

III. Prophetiae (IX-XIV). — f (a). Vastabitur Hadrach (IX).

IX. Αἴμις λόγος κυρίου ἐν γῆ Σεδράχ, καὶ Δαμασκῶν θυσία αὐτοῦ, διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους, καὶ πάσας φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐν Ἡμάθ ἐν τοῖς ὄρεσις αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδῶν, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

3 Καὶ ὠκοδόμησε Τύρος ὀχυρώματα αὐτῆς, καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν, καὶ συνήγαγε χρυσίον ὡς πηλὸν ὕδωρ. 4 Καὶ διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτοὺς, καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἐν πρὸ καταναλωθήσεται. 5 Ὀφεται Ἀσκάλων, καὶ φροβηθήσεται, καὶ Γάζα, καὶ ὀδνηθήσεται σφόδρα, καὶ Ἀκάρων, ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς· καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκάλων οὐ μὴ κατοικήθῃ· 6 καὶ κατοικήσουσιν ἄλλογενεῖς ἐν Ἀζότῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἄλλοφύλων· 7 καὶ ἐξαοῦ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν. Καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλιοσχος ἐν Ἰουδα, καὶ Ἀκάρων ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος. 8 Καὶ ὑποστίσσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα, τοῦ μὴ διαπορευέσθαι, μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων διότι νῦν ἔώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

9 Χαίρε σφόδρα, θυγάτηρ Σιδῶν, κήρυσσε, θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἔρχεται σοι δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς προῶν καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον. 10 Καὶ ἐξολοθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραῖμ, καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξολοθρεύσει

1. A¹: Σεδράχ (E: Ἀδράχ). N: α. Δαμασκός. A²: θυσίας. 2. A: καὶ Ἡμάθ. E* ἐν τ. ὄρ. ... : ἐφρόνησεν. 3. A: ἐναντῆ (EN: αὐτῆς). B¹* συνήγ. 4. AN* (ab in.) Καὶ ... : (pro αὐτῆς) αὐτῆς. A¹: πατάξει (l. πατ.). A† τῆν (p. θάλ.). 5. F: κατησχύνθη. A (pro ἐπὶ τῷ παραπτώματι) : τῆς ἐπιείδος. A¹: ἀπολ. βασιλεία. A: ἀπὸ Γάζ. 7. A¹: βδελ. αὐτῶν (l. βδ. αὐτῶν). 8. F† (p. ἐξελ.) αὐτῆς. A¹* ἐν. 9. A† (p. βασ.) σβ. F: προῶν. 10. N: καὶ ἐξολοθρεύθησθε τόξον ἐξ ἐφραῖμ καὶ ἵππον ἐξ ἱερ. καὶ ἐξολοθρεύθησθε. A: ἐξολοθρεύθησθε τόξον.

IX. 1. Malheur accablant de la parole. Septante : « oracle de la parole ». 2. Car elles se sont attribué une bien grande sagesse. Hébreu : « malgré toute leur sagesse ». 3. Des places publiques. Hébreu et Septante : « des rues ». 4. Il brisera sa force sur la mer. Hébreu et Sep-

IX. מִשָּׂא דְבַר-יְהוָה בְּאַרְץ הַדְרָחַ וּדְמַשְׁק מִנְחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אֵלֶם וְכָל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל : וְגַם-הָיְתָה תִּגְבַּל-בָּהּ צָר וְצִדּוֹן כִּי חִכְמָה מְאֹד : 3 וְתִבְנֶן צֹר מְצֹר לָהּ וְתִצְבַּר-בְּסֶסֶף כַּעֲפֹר וְחָרוֹץ כַּטִּיט הַחֲצוֹת : הַנְּה אֲדַלִּי וְנִרְשָׁנָה וְהִנֵּה בַיָּם הַיְלֵה וְהָיָא בְּאֵשׁ תִּפְאָקֵל : תִּלְרָא אֲשַׁקְלֹן וְתִירָא וְעָזָה וְתִחַל מְאֹד וְעַקְרוֹן כִּי-הִוֵּכִישׁ מִבְּטָחָה וְאָבַד מִלְּךָ מַעֲזָה וְאֲשַׁקְלֹן לֹא תִשָּׁב : וְיִשָּׁב מִמֶּזֶר בְּאֲשַׁדּוּד וְהִכְרַתִּי גֵאוֹן פְּלִשְׁתִּים : וְהִכְרַתִּי דָמָיו מִפְּיֹו וְשִׁקְצִיו מִבֶּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר כְּבִדְוָה לֹא-לֵהִינֵה וְהָיָה כְּאֶפְסָף בִּיהוּדָה וְעַקְרוֹן כִּי-בִוְסִי : וְהִנֵּיתִי לְבִיתִי מִצְבָּה מַעֲבַר וּמִשָּׁב וְלֹא-יִעֲבַר עֲלֵיהֶם עוֹד גֹּשׁ כִּי-עֲתָה רְאִיתִי בְּעֵינַי : 9 גִּלְדִּי מְאֹד בַּתְּצִיּוֹן הַרְיֵעִי בַת-יְרוּשָׁלַם הַנְּה מִלְּפָה וְכֹוֹא לָהּ צִדִּיק וְנֹשֶׁע תּוֹא עֲנִי וְרִכֵּב עַל-הַמּוֹר וְעַל-עֵיר בְּנֵי-אֲתָנּוֹת : וְהִכְרַתִּי רִכֵּב מֵאֶפְרַיִם וְכֹס מִיְרוּשָׁלַם וְנִכְרַתָּה קֶשֶׁת

v. 5. ב'א' ה' בצירי
v. 8. ה' במקום א'
v. 9. ה' במקום יב'

tante : « il précipitera sa puissance dans la mer ». 7. Un chef. Septante : « un chiliarque (chef de mille hommes) ». 8. Hébreu : « je camperai autour de ma maison pour la défendre contre une armée, contre ceux qui vont et viennent ».

III. Prophéties (IX-XIV). — f (a). Hadrach sera ruinée (IX).

IX. 1 Onus verbi Dómini in terra Hadrach, et Damásci requiúi ejus : quia Dómini est óculus hóminis, et ómnium tribuum Israel. 2 Emath quoque in términis ejus, et Tyrus, et Sidon : assumpsérunt quippe sibi sapiéntiam valde.

3 Et ædificávit Tyrus munitiónem suam, et coacervávit argéntum quasi humum, et aurum ut lutum plateárum. 4 Ecce Dóminus possidébit eam, et percútiét in mari fortitúdinem ejus, et hæc igni devorábitur.

5 Vidébit Ascalon. et timébit : et Gaza, et dolébit nimis : et Accaron, quóniam confúsa est spes ejus : et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitábitur. 6 Et sedébit separátor in Azóto, et dispérdam supérbiam Philisthinórum. 7 Et aúferam sán-guinem ejus de ore ejus, et abominatiónes ejus de médio déntium ejus, et relinquetúr etiám ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebusæus. 8 Et circúmdabo domum meam ex his qui militant mihi eúntes et reverténtes, et non transibit super eos ultra exáctor : quia nunc vidi in óculis meis.

9 Exúlta satis filia Sion, júbila filia Jerúsalem : ecce rex tuus veniet tibi justus et salvátor : ipse pauper, et ascéndens super ásinam, et super pullum filium ásinæ. 10 Et dispérdam quadrígam ex Ephraim, et equum de Jerúsalem, et dissipá-

III° PARTIE. — Prophéties, IX-XIV.

1° Prophétie contre Hadrach, IX-XI.

2° Prophétie contre Israël, XII-XIV.

4° Prophétie contre Hadrach, IX-XI.

a) Hadrach sera dévastée, IX.

IX. La dernière section contient deux oracles, qui portent le nom de *massa* ou *malheur accablant* ; le premier est dirigé contre Hadrach et les pays voisins, IX-XI ; le second contre Israël, XII-XIV. — 1° Oracle contre Hadrach. La position de cette ville est restée inconnue jusqu'à nos jours ; un certain nombre d'exégètes, même contemporains, ont soutenu que ce nom était purement symbolique et ne répondait à aucune réalité ; c'est une erreur : la ville d'Hadrach a existé ; elle est plusieurs fois mentionnée dans le récit des guerres des rois d'Assyrie ; elle était située en Syrie. Elle est mentionnée ici avec tous les pays voisins. Damas, Hamath, la Phénicie et le pays des Philistins. Toute cette contrée sera ruinée, IX, ce qui eut lieu par les armes d'Alexandre le Grand ; le peuple de Dieu, au contraire, sera béni et puissant, X ; il reviendra de la captivité sous son nouveau roi.

III. — 1° a) Contra Hadrach et Emath. Is. 13, 1. Nah. 1, 1. Hab. 1, 1. Ps. 13, 1. 32, 18. Num. 34, 8. Am. 6, 2. Is. 23, 1. Jer. 47, 4. Joel, 3, 9. Ez. 28, 3. Percussa Tyrus. Job, 27, 16. 2 Par. 9, 27. Ez. 27, 3. Am. 1, 10. Jer. 47, 1.

Percussi Philisthai. Am. 1, 6. Soph. 2, 4. Deut. 23, 2. Lev. 26, 19.

Zach. 6, 15 ; 8, 23. 1 Par. 11, 5. Zach. 2, 9. Ps. 124, 2. Is. 9, 4. Ex. 3, 7.

Israel hostes superabit. Soph. 3, 14. Mat. 21, 5. Joa. 12, 15. Ps. 21, 8. Eph. 1, 19-23. Rom. 1, 4. Hebr. 5, 9. Jud. 10, 4. Is. 2, 4 ; 62, 11. Os. 2, 15.

IX. 1 Malheur accablant de la parole du Seigneur contre la terre d'Hadrach et de Damas, lieu de son repos ; parce que l'œil du Seigneur est sur un homme et sur toutes les tribus d'Israël. 2 Contre Émath aussi sur ses frontières, et contre Tyr et Sidon ; car elles se sont attribué une bien grande sagesse.

3 Et Tyr a bâti ses fortifications, et a entassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des places publiques. 4 Voici que le Seigneur s'en rendra maître, et il brisera sa force sur la mer, et elle sera dévorée par le feu.

5 Ascalon verra et elle craindra ; et Gaza verra et elle sera dans une très grande douleur ; et Accaron, parce que son espérance sera confondue ; et il n'y aura plus de roi en Gaza, et Ascalon ne sera plus habitée. 6 Un étranger s'établira dans Azot, et je détruirai entièrement l'orgueil des Philistins. 7 Et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents, et il restera lui aussi à notre Dieu ; et il sera comme un chef dans Juda, et Accaron comme un Jébuséen. 8 Et j'environnerai ma maison de ceux qui combattent pour moi ; ils iront et reviendront ; et il ne passera plus sur eux d'exacteur ; parce que maintenant je les ai vus de mes yeux.

9 Exulte complètement, fille de Sion ; jubile, fille de Jérusalem ; voici que ton roi viendra à toi, juste et sauveur ; lui-même pauvre, et monté sur une ânesse et sur un poulain, petit d'une ânesse. 10 Et je détruirai entièrement d'Éphraïm les quadriges, et de Jérusalem les chevaux, et l'arc de la guerre

1. Hadrach, contrée et ville de Syrie voisine de Damas. — Lieu de son repos ; c'est-à-dire que les menaces de Dieu s'accompliront particulièrement contre Damas, ou elles s'arrêteront. — L'œil du Seigneur... veille sur chaque homme en particulier et sur toutes les tribus d'Israël (v. 8). 4. Sur la mer. Alexandre coula à fond les vaisseaux de Tyr devant ses murailles. 5-6. Ascalon... Gaza... Accaron... Azot, les quatre principales villes des Philistins, au sud-ouest de la Palestine. 6. Un étranger (separator) ; ainsi les Septante ; selon l'hébreu, un bâtard, un homme méprisable. 7. Son sang, le sang qu'il boit ; soit le sang des victimes qu'il a immolées, soit celui qui se trouve dans les viandes que l'on mange. Les Hébreux avaient dans les viandes que l'on mangeait de la viande horrible de tous ceux qui mangeaient de la viande avec le sang. — Ses abominations ; ses viandes consacrées aux idoles. — Comme un Jébuséen ; Jérusalem était anciennement habitée par des Jébuséens, et elle s'appelait même Jébus. 8. Sur eux ; sur mon peuple. — De mes yeux ; d'un œil favorable. 9. Fille de Sion... fille de Jérusalem. Voir II, 7. —

III. Prophetiae (IX-XIV). — 1° (b). Exaltabitur Israel (X).

ται τόξον πολεμικόν, καὶ πληθὸς καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν, καὶ καταρῶξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης, καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς. 11 Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.

12 Καθήσεσθε ἐν ὄχρωμασι δέσμοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι. 13 διότι ἐνέτεινά σε, Ἰούδα, ἔμαντῶ τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐξεγεῶ τὰ τέκνα σου, Σιών, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ. 14 καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπή βολίς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπυεῖ, καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.

15 Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτοὺς, καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς, καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον, καὶ πλήσουσι τὰς φιάλας ὡς θυσιαστήριον.

16 Καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα, λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἀγιοὶ κυλίνονται ἐπὶ γῆς αὐτοῦ. 17 Ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν αὐτοῦ, οἶτος γενήσεται, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

X. Αἰτεῖσθε παρὰ κυρίου ὑετὸν καθ' ὄραν, πρωῒμιον καὶ ὄψιμιον. Κύριος ἐποίησε φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστῳ βοτάνῃ ἐν ἀγρῶ. 2 Διότι οἱ

10. F: εἰρήνην. X: ὑδ. ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλ. E: κ. ἀπὸ ποταμῶν. X: ἕως διεκβολῶν γ. 11. A¹EF* (p. διαθ.) σσ. A† (p. ἔξαι.) τὸς. 12. A¹: Καὶ θήσονται (I. Καθήσ.). A: ὄχρωμασι. E: παροικίας ... † σοι (in I.). 13. A† (a. τόξον) εἰς (X: ὡς). E: ἔπλησα. N: Ἐφραῖμ. A: ἐπεγεῶ. 14. A: ἔστ. κύρ. X: (* ἔστ.) κύρ. ἐπ' αὐτοὺς ὀφθῆσεται. EF† (p. βολ.) αὐτῶ ἐτ (p. κύρ.) ὁ θεός. E: πορεύεται (A¹: πορεύσονται?). 15. A: ὑπερασπ. αὐτῶν. A¹: καταναλώσουσιν. FN* καταχ. αὐτῶς. A (pro tert. αὐτῶς): τὸ αἶμα αὐτῶν ... : πλήσ. ὡς φιάλας θυσιαστ. 16. A¹* ὁ θ. αὐ-

10. Il publiera la paix aux nations. Septante : « il y aura abondance et paix parmi les nations ». 12^a. Hébreu : « retournez à la place forte, captifs remplis d'espérance ! ». 12^b. Septante : « pour un jour de captivité je vous rétribuerai doublement ». 14. Dans un tourbillon du midi. Septante : « dans le tumulte de ses menaces ». 15. Comme les cornes de l'autel. Septante : « comme l'autel ».



Frondeur assyrien (v. 15). (D'après Layard).

μὴ ληθῆναι τὸν ἀρκὸν ἕως τῆς ἁγίας πόλεως, καὶ τὸν ἀρκὸν ἕως τῆς ἁγίας πόλεως, καὶ τὸν ἀρκὸν ἕως τῆς ἁγίας πόλεως. 11 Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.

12 Καθήσεσθε ἐν ὄχρωμασι δέσμοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι. 13 διότι ἐνέτεινά σε, Ἰούδα, ἔμαντῶ τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐξεγεῶ τὰ τέκνα σου, Σιών, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ. 14 καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπή βολίς, καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπυεῖ, καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.

15 Κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτοὺς, καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς, καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον, καὶ πλήσουσι τὰς φιάλας ὡς θυσιαστήριον.

16 Καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα, λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἀγιοὶ κυλίνονται ἐπὶ γῆς αὐτοῦ. 17 Ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν αὐτοῦ, οἶτος γενήσεται, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

X. Αἰτεῖσθε παρὰ κυρίου ὑετὸν καθ' ὄραν, πρωῒμιον καὶ ὄψιμιον. Κύριος ἐποίησε φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστῳ βοτάνῃ ἐν ἀγρῶ. 2 Διότι οἱ

10. F: εἰρήνην. X: ὑδ. ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλ. E: κ. ἀπὸ ποταμῶν. X: ἕως διεκβολῶν γ. 11. A¹EF* (p. διαθ.) σσ. A† (p. ἔξαι.) τὸς. 12. A¹: Καὶ θήσονται (I. Καθήσ.). A: ὄχρωμασι. E: παροικίας ... † σοι (in I.). 13. A† (a. τόξον) εἰς (X: ὡς). E: ἔπλησα. N: Ἐφραῖμ. A: ἐπεγεῶ. 14. A: ἔστ. κύρ. X: (* ἔστ.) κύρ. ἐπ' αὐτοὺς ὀφθῆσεται. EF† (p. βολ.) αὐτῶ ἐτ (p. κύρ.) ὁ θεός. E: πορεύεται (A¹: πορεύσονται?). 15. A: ὑπερασπ. αὐτῶν. A¹: καταναλώσουσιν. FN* καταχ. αὐτῶς. A (pro tert. αὐτῶς): τὸ αἶμα αὐτῶν ... : πλήσ. ὡς φιάλας θυσιαστ. 16. A¹* ὁ θ. αὐ-

τῶν. AB¹N† τῆς (a. γῆς). 17. A: καλὸν παρ' αὐτοῦ. — 1. A: ὑετ. παρὰ κυρίου.

16. Comme le troupeau de son peuple. Septante : « (sauvera) son peuple comme des brebis ». 17. Hébreu : « combien est grande sa bonté ! combien est grande sa beauté (du pays) ! Le froment fera croître les jeunes hommes, et le vin les jeunes filles ».

X. 1. Dans l'arrière-saison ou « du printemps ». — Fera (tomber) la neige. Hébreu : « produira des éclairs ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 1° (b). Israël sera glorifié (X).

bitur arcus belli : et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terræ. 11 Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti victos tuos de lacu, in quo non est aqua.

12 Convertimini ad munitiōnem vincti spei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi. 13 Quoniam extēdi mihi Judam quasi arcum, implēvi Ephraim : et suscitābo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia : et ponam te quasi gladium fortium. 14 Et Dōminus Deus super eos vidēbitur, et exhibit ut fulgur jacobulum ejus : et Dōminus Deus in tuba canet, et vadet in turbine austri.

15 Dōminus exercituum prōteget eos : et devorābunt, et subjiciēt lapidibus fundæ : et bibēntes inebriābuntur quasi a vino, et replebuntur ut phialæ, et quasi cōrnua altāris.

16 Et salvābit eos Dōminus Deus eōrum in die illa, ut gregem pōpuli sui : quia lapides sancti elevābuntur super terram ejus. 17 Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electōrum, et vinum gērmīnans virgines ?

X. 1 Pétite a Dōmino plūviam in tēmpore serōtino, et Dōminus faciēt nives, et plūviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro. 2 Quia simulāchra locūta sunt inūtile, et di-

Mich. 5, 9. Ps. 45, 10; 71, 7. Ex. 23, 31.

Mat. 26, 28. Is. 48, 20. Jer. 30, 18. Gen. 37, 24.

Juda Græciam superabit

Nab. 1, 7. Ps. 13, 7. Is. 40, 2; 61, 7. Job. 42, 10. Ps. 44, 6; 7, 13. Dan. 8, 21. Zach. 10, 5, 7. Hebr. 4, 12. Ps. 93, 1; 79, 2. Is. 60, 1. Hab. 3, 9, 11. Is. 27, 13. Job. 37, 9. Nab. 1, 3.

et a Deo ditabitur.

Dent. 20, 14. 1 Reg. 17, 40; 25, 29. Zach. 10, 7; 14, 20. Ex. 27, 2. Ez. 34, 11. Gen. 28, 18. Eph. 2, 20. Jer. 31, 12, 13. Ez. 36, 29. Os. 2, 15; 14, 8. Joel, 2, 18, 19. Joa. 12, 24.

b) Deo et non idolis honor.

Dent. 11, 14. Jer. 5, 24. Joel, 2, 23. Ps. 71, 16. Is. 8, 19; 44, 25.

sera anéanti; et il publiera la paix aux nations, et sa puissance s'étendra depuis une mer jusqu'à une autre mer, et depuis les fleuves jusqu'aux confins de la terre. 11 Toi aussi par le sang de ton alliance tu as fait sortir tes prisonniers d'un lac qui est sans eau.

12 Retournez aux fortifications, prisonniers qui avez conservé l'espérance; aujourd'hui aussi, j'annonce, ô Sion, que je te rendrai le double. 13 Parce que j'ai tendu pour moi Juda comme un arc, j'ai rempli Ephraïm de fleches; et je susciterai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Grèce; et je te rendrai comme le glaive des forts. 14 Et le Seigneur Dieu paraîtra au-dessus d'eux, et son dard partira comme la foudre; et le Seigneur Dieu sonnera de la trompette; il s'avancera dans un tourbillon du midi.

15 Le Seigneur des armées les protégera; et ils dévoreront leurs ennemis et les soumettront avec les pierres de la fronde; et buvant leur sang, ils seront enivrés comme de vin; et ils seront remplis comme les coupes, et comme les cornes de l'autel. 16 Et le Seigneur leur Dieu les sauvera en ce jour-là comme le troupeau de son peuple; parce que des pierres saintes s'élèveront sur sa terre. 17 Car qu'est-ce que le Seigneur a de bon et de beau, sinon le froment des élus, et le vin qui fait germer les vierges ?

X. 1 Demandez au Seigneur la pluie dans l'arrière-saison, et le Seigneur fera tomber la neige; il leur donnera une pluie abondante, à chacun l'herbe dans son champ. 2 Parce que les idoles ont dit des choses vaines, et que les

Juifs remportèrent du temps des Machabées sur les rois gréco-syriens (Glaire).

14. Un tourbillon du midi. Les tempêtes du midi dans la Palestine ont toujours été très violentes.

15. Les coupes qui servent aux sacrifices. — Les cornes de l'autel où l'on égorge les victimes.

17. Ce froment et ce vin sont ici la figure de l'Eucharistie, qui est la nourriture des élus, le pain des forts, et qui fait croître la pureté des âmes saintes (Glaire).

b) Israël sera glorifié, X.

X. 1. La pluie dans l'arrière-saison; hébraïsme, pour de l'arrière-saison. — Une pluie abondante; littéralement et par hébraïsme, une pluie de pluie (Glaire).

Il n'y a que Jésus-Christ qui ait parfaitement accompli les prédictions contenues dans ce verset et le suivant. Cf. Matthieu, xxi, 5; Jean, xii, 45.

40. Depuis une mer... Son royaume comprendra la terre entière.

11. Par le sang... L'alliance faite par le Seigneur avec les Hébreux sur le Sinaï fut scellée par le sang (Exode, xxiv, 8; Lévitique, xvii, 11; Hébreux, ix, 18). Par cette alliance ils se consacrèrent au Seigneur, et ils acquirent un droit à sa protection. — Un lac, une citerne qui est sans eau, signifie une prison (Jérémie, xxxviii, 6); et la prison elle-même est la figure d'une grande affliction (Psaume xxxix, 2; Lxxxvii, 7; Isaïe, xlii, 22).

13. J'ai tendu pour moi Juda comme un arc. On entend communément ceci des victoires que les

III. Prophetiae (IX-XIV). — 1^a (b). Exaltabitur Israel (X).

ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντις ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴσως.

3^a Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι. Καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπροση αὐτοῦ ἐν πολέμῳ, 4 καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπέβλεψε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐτάξε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ ἀπ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. 5 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ, καὶ παρατάσσονται, διότι κύριος μετ' αὐτῶν καὶ κατασχυρνήσονται ἀναβάται ἵππων. 6 Καὶ κατοικήσω τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσήφ σώσω, καὶ κατοικήσω αὐτοὺς, ὅτι ἠγάπησα αὐτοὺς, καὶ ἔσονται ὡς τροπὸν οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτοῦς· διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐπακουσομαι αὐτοῖς. 7 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ χαρήσεται ἡ καρδιά αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρήται ἡ καρδιά αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ. 8 Σημανῶ αὐτοῖς, καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς, διότι λυτρώσομαι αὐτοὺς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί.

9 Καὶ περὶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου, ἐκθρόνισαι τὰ τέκνα αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψουσι. 10 Καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδίτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἕξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 11 Καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ

2. F: διὰ τ. ἐξηράθησαν. A: ὅτι θκ ην. 3. X† (p. ἀμν.) μν. A: κ. ἐπισκέπτεται κύρ. 4. A (quater pro απ'): ἐξ. F† (p. ἐπέβλ.) αὐτοῖς. E (pro ἐν θ.): ἐν πνεύματι θυμῷ. A: π. ὁ ἐλαύνων. E* τῷ. 5. E: ὅτι κύρ. A† παντοκράτωρ (p. κύριος). 6. A: ἠγάπηκα. A¹: ἔσται (l. ἔσονται). EN: ἀπέστρεψα ... ἐπακ. αὐτῶν (N: αὐτοῖς). 7. X: ὡς ἀπὸ οἴνου.

2. Les idoles. Hébreu : « les théraphim ». Septante : « les faux prophètes ». 3. Les boucs. Septante : « les agneaux ». 4. Sortira l'angle. Septante : « viendra la visite ». — Le pieu. Septante : « l'ordre de bataille ». 5. Foulent l'ennemi comme la boue des rues. Hé-

דברוֹ אֲנִי וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שִׁקְרָה וְהַלְמוֹת הַשָּׁוְא וַדְּבָרוֹ הַכֵּל וַיִּנְחַמוּן עַל־כֵּן נִסְעוּ כְמוֹצֵאן יַעֲנֵנוּ פִּי־אֲיוֹן רַעָה:

3^a עַל־הַרְעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הַעֲתוּדִים אֶפְקֹד כִּי־פָקֵד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֲדָרוֹ אֶת־צִבְיֹת יְהוּדָה וְשֵׁם אוֹתָם כְּסוּס הַדָּוָד בַּמִּלְחָמָה: מִמֶּנּוּ פָנָה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קִשְׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ הַיָּצֵא כָל־נוֹגֵשׁ יַחְדוֹ: וְהָיוּ כְּגִבְרִים בּוֹטִים בְּטִיט הַיַּצּוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחְמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהִבִּישׁוּ רַכְבֵּי כוֹסִים: וְגִבְרָתִי וְאֶת־צִבְיֹת יְהוּדָה וְאֶת־צִבְיֹת יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשִׁבוּתֵיהֶם כִּי רַחֲמָתִים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זִנְהָתִים 7 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֶם: וְהָיוּ כְּגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׁמַח לָבָם כְּמוֹ־יַיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמְחוּ וְגַל לָבָם בַּיהוָה: אֲשַׁרְקָה לָהֶם וְאֶקְבָּצֵם כִּי פְדוּתֵיהֶם רַבִּי כְּמוֹ רַבִּי:

8 וְאֶזְרְעֵם בְּעַמִּים וּבְמִדְבָרוֹתֵיהֶם יִחְיוּ אֶת־צִנְיָהֶם וְשָׁבוּ: וְהִשְׁבּוּתֵיהֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֲשׁוּר אֶקְבָּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד וְלִבְנוֹן אָבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם: וְעֵבֶר בְּיָם צָרָה וְהִפְתָּ בְיָם

9 וְאֶזְרְעֵם בְּעַמִּים וּבְמִדְבָרוֹתֵיהֶם יִחְיוּ אֶת־צִנְיָהֶם וְשָׁבוּ: וְהִשְׁבּוּתֵיהֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֲשׁוּר אֶקְבָּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד וְלִבְנוֹן אָבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם: וְעֵבֶר בְּיָם צָרָה וְהִפְתָּ בְיָם

10 Et redúcam eos de terra Ægypti, et de Assýriis congregábo eos, et ad terram Gálaad et Libani addúcam eos, et non inveniétur eis locus: 11 et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundén-

11 et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundén-

A: ὄψεται κ. εὐφρανθήσεται ... ἡ αὐτῶν καρδ. X: χαρήσεται. 8. A¹: Σημ. αὐτῶς (αὐτῶς eli. F), διότι λυτρώσω. αὐτῶς καὶ εἰσδέξ. (Σ. αὐτοῖς κ. εἰσδέξ. κτλ.). 9. A¹: ἀλλήλοισ (l. λαοῖς). E† (p. μακρ.) αὐτῶν. A† (a. ἐπιστρ.) καὶ.

bréu et Septante : « foulant dans la bataille la boue des rues ». 6. J'aurai pitié d'eux. Septante : « je les aime ». 10. Il ne se trouvera pas (assez) de place pour eux. Septante : « pas un seul d'entre eux ne sera laissé en oubli ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 1^a (b). Israël sera glorifié (X).

vini vidérunt mendácium, et somnatoriés locúti sunt frustra : vane consolabántur : idcirco abducti sunt quasi greg : affligéntur, quia non est eis pastor.

3^a Super pastóres irátus est furor meus, et super hircos visitábo : quia visitávit Dóminus exercituum gregem suum, domum Juda, et pósuit eos quasi equum glóriæ suæ in bello. 4 Ex ipso ángulus, ex ipso egrediétur omnis exáctor simul. 5 Et erunt quasi fortes concalcántes lutum viárum in prælio : et bellábunt, quia Dóminus cum eis : et confundéntur ascensóres equórum.

6 Et confortábo domum Juda, et domum Joseph salvábo : et convertam eos, quia miserébor eórum : et erunt sicut fuérunt quando non projéceram eos : ego enim Dóminus Deus eórum, et exaúdiam eos. 7 Et erunt quasi fortes Ephraim, et lætábitur cor eórum quasi a vino : et filii eórum vidébunt, et lætabúntur, et exultábit cor eórum in Dómino.

8 Sibilábo eis, et congregábo illos, quia redémi eos : et multiplicábo eos sicut ante fuérant multiplicáti. 9 Et seminábo eos in pópulis, et de longe recordabúntur mei : et vivent cum filiis suis, et reverténtur. 10 Et redúcam eos de terra Ægypti, et de Assýriis congregábo eos, et ad terram Gálaad et Libani addúcam eos, et non inveniétur eis locus : 11 et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundén-

11 et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundén-

11 et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus, et confundén-

3. Je visiterai les boucs; je punirai les chefs, les conducteurs du peuple. — Son cheval de gloire; littéralement et par hébraïsme, le cheval de sa gloire, c'est-à-dire le cheval instrument de sa gloire (Glaire). 4. De lui; de Juda. — Cette prophétie s'est vérifiée en Jésus-Christ, qui est sorti de la tribu de Juda, étant fils de David selon la chair, et qui est en même temps la vraie pierre angulaire qui lie l'édifice spirituel. Isaïe, xxii, 23 et suiv. (Glaire). 6. La maison de Joseph: les dix tribus qui avaient pour chef celle d'Éphraïm, fils de Joseph. 7. Les braves d'Éphraïm. La tribu d'Éphraïm fut toujours célèbre par sa valeur (Deutéronome, xxxiii, 17). La suite de la prophétie se rapporte particuliè-

devins ont vu le mensonge, et que les interprètes des songes ont parlé inutilement; ils donnaient de vaines consolations; c'est pour cela qu'ils ont été emmenés comme un troupeau; ils seront affligés, parce qu'ils n'ont pas de pasteur.

3^a Contre les pasteurs, ma fureur s'est irritée, et je visiterai les boucs; parce que le Seigneur des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait comme son cheval de gloire à la guerre. 4 De lui sortira l'angle, de lui le pieu, de lui l'arc du combat, de lui tout exacteur en même temps. 5 Et ils seront comme les forts qui dans le combat foulent l'ennemi comme la boue des rues: et ils combattront, parce que le Seigneur est avec eux; et ceux qui montent sur des chevaux seront confondus.

6 Et je fortifierai la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph; et je les convertirai, parce que j'aurai pitié d'eux; et ils seront comme ils ont été quand je ne les avais pas rejetés; car je suis le Seigneur leur Dieu, et je les exaucerai. 7 Et ils seront comme les braves d'Éphraïm, et leur cœur sera réjoui comme par le vin; et leurs fils verront, et ils se réjouiront, et leur cœur exultera dans le Seigneur. 8 Je sifflerai; et je les rassemblerai, parce que je les ai rachetés; et je les multiplierai comme auparavant ils se multipliaient.

9 Et je les répandrai parmi les peuples, et au loin ils se souviendront de moi; et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront. 10 Et je les ramènerai de la terre d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les conduirai dans la terre de Galaad et du Liban; et il ne se trouvera pas assez de place pour eux. 11 Et Israël passera par le détroit de la mer, et le Seigneur frappera les flots dans la mer, et toutes les

rement aux dix tribus. 8. Je sifflerai; littéralement je leur sifflerai. Voir la note sur Isaïe, v, 26. 10. Du Liban, dans la Palestine du nord. Le pays de Galaad et la Galilée furent très peuples du temps des Machabées et beaucoup de Juifs s'y étaient établis. 11. Israël passera... Allusion au passage de la mer Rouge et à celui du Jourdain. — Du fleuve (fluminis); probablement du Nil, car le terme hébreu correspondant Yeor ne s'emploie presque jamais que pour signifier ce fleuve. — Confondues, de se voir mises à sec. Voir Joël, i, 10, où sont cités plusieurs exemples d'une semblable prosopopée (Glaire).

III. Prophetiae (IX-XIV). — 1° (c). Israel a Deo rejectus malo pastori tradetur (XI).

στενή, καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται. 12 Καὶ κατασχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὄνοματι αὐτοῦ κατακαυθήσονται, λέγει κύριος.

XI. Διανοίξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταραγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου. 2 Ὁλολύξάτω πίτυς, διότι πέπτωκε κέδρος, ὅτι μεγάλως μεριστᾶνες ἐταλαιπώρησαν ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασαντίτιδος, ὅτι κατεσπάσθη ὁ δορυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 Φωνὴ θρηγνόντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν. Φωνὴ ὠρουμένων λέοντων, ὅτι τεταλαιπώρηκε τὸ φρυάγμα τοῦ Ἰορδάνου.

4 Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς, ὅ αἱ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον, καὶ οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Ἐβλογητὸς κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν, καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἐπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.

6 Διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐδέτι ἐπὶ τοὺς κοιτοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσι τὴν γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 7 Καὶ ποιμανᾷ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανίτιν. Καὶ λήψομαι ἐμυτιῶ δύο θάβδους, τὴν μὲν μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίσιμα, καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. 8 Καὶ ἔξαρά τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνί ἐνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρόντο ἐπ' ἐμέ. 9 Καὶ εἶπα Ὁὐ ποιμανῶ ὑμᾶς, τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνήσκέτω, καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπετω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ. 10 Καὶ

11. E* (penult.) καὶ. A: ξηρανθήσονται. X: καθαιρεθήσεται (F: κατασχυνθήσεται) π. ὕβρις. 12. F: κανυγῆ. (E: κατακαυθήσονται). — 3. N: ὄνομα. E: τὰ φρυάγματα. 4. E: Ποίμαινε (F: Ποίμανε).

11. Confondues. Hébreu et Septante: « à sec ». 12. Dans le Seigneur. Les Septante ajoutent: « leur Dieu ». — Ils marcheront en son nom. Septante: « ils se feront gloire de son nom ».

XI. 2. Fortifiée. Hébreu: « inaccessible ». Septante: « épaisse ».

3. Hébreu: « ceux qui les ont achetés les tuent

בָּלָים וְהִלְשִׁי כָּל מְצֻלֹת יִאָר וְהִרְדַּ אֶת אֲשֵׁר וְשָׁבַט מִצְרַיִם וְיִסֹר: וְגַבְרֵתַיִם בְּיַהוּה וּבְשֵׁמוֹ וְתַלְכֵכוּ נַאֲם יַהוּה:

XI. פֶּתַח לְבָנֶיךָ דְלֹתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בְּאַרְזֶיךָ: הַיֵּלֶל בְּרוֹשׁ פִּי־נֹפֶל אֶרֶז אֲשֶׁר אֲדִירָם שְׁדָדוֹ הַיֵּלִילוּ אֶלֹהֵי בָשֵׁן כִּי יִרְדַּ גַּעַר הַבָּצְוֹר: קוֹל יִלְלַת הַרְעִים כִּי שְׁדָדָה אֲדִירָם קוֹל שְׁאֲנַת כְּפִירִים כִּי שְׁדָדָה גֵּאוֹן הַיִּרְדָּן:

4 פֶּה אָמַר יַהוּה אֱלֹהֵי רַעַה אֶת־צֵאן הַתְּרֵגָה: אֲשֶׁר קָנִיחוּ יִהְרֹגוּ וְלֹא יִאֲשְׁמוּ וּמִכְרִיחוּ יֹאמְרוּ כְרִיחַ יַהוּה וְאֲעִשֶׂר וְרַעִיהֶם לֹא יִהְמוּל עֲלֵיהֶן: כִּי לֹא אֲהַמוּל עוֹד עַל־יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ נַאֲם־יַהוּה וְהִנֵּה אֲנֹכִי מִמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רַעֵהוּ וּבִיד מִלְכוֹ וּכְתִחוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אֲצִוֶּל מִיָּדָם:

7 וְאַרְעָה אֶת־צֵאן הַתְּרֵגָה לְבָן עֲנִי הַצֵּאן וְאַקְהֶל־לִי שְׁנֵי מִקְלֹת לְאַהֲד קָרְאֵתִי נְעָם וְלְאַהֲד קָרְאֵתִי הַבָּלִים וְאַרְעָה אֶת־הַצֵּאן: וְאַכְהֲד אֶת־שְׁלֶשֶׁת הָרְעִים בְּיַרְדַּה אֶהֱד וְתִקְצָר נַפְשִׁי בְּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בְּחֶלְהָ בִּי: וְאָמַר לֹא אֲרַעַה אֶתְכֶם הַמַּתָּה תִּמּוֹת וְתִנְכַהֲדַת תִּכְהַד וְהִנְשִׂאֲרוֹת תֹּאכְלֵנָה יֵאֶשֶׁה אֶת־בְּשָׂר רַעֵתָהּ: וְאַקְהֶ אֶת־

v. 2. הכביר ק' בנ' א' ואכשיר v. 5. בנ' א' ואכשיר v. 6. בנ' א' יושבי

5. EF: μετεμέλντο. 6. A† (p. κύριος) παντοκράτωρ. FB'A (bis): χείρας. A: ἐξέλωμαι. 7. A†: Χαναανίτιν (X: γῆν Χαναάν). A* (a. μίαν) μὲν. 8. En: ἐπωρόντο. 9. AB†: ἐκλείπετω. X: κατεσθιέτω.

impunément; celui qui les vend dit ». 7. O pauvres du troupeau. Septante: « au pays de Chanaan ». Ils ont lu לכנען au lieu de בני עניי. — J'appelai... Hébreu: « j'appelai l'une: faveur (bonté de Dieu), et l'autre: union (allusion aux bienfaits de Dieu envers son troupeau d'Israël) ». 8. A varié. Septante: « a rugi ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 1° (c). Dieu rejette Israël et le livre à un pasteur insensé (XI).

tur omnia profunda fluminis, et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Ægypti recedat. 12 Confortabo eos in Domino, et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.

XI. 1 Aperi Libane portas tuas, et comedat ignis cedros tuas. 2 Ulula abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt: ululate quercus Basan, quoniam succisus est saltus munitus. 3 Vox ululatus pastorum,

quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordani.

4 Hæc dicit Dominus Deus meus: Pasce pecora occisionis, quæ qui possederant occidebant, et non dolébant, et vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus: et pastores eorum non parcéabant eis. 6 Et ego non parcám ultra super habitantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, et in manu regis sui: et concident terram, et non éruam de manu eorum. 7 Et pascam pecus occisionis propter hoc, o pauperes gregis.

Et assumpsi mihi duas virgas: unam vocavi Decorem, et alteram vocavi Funiculum: et pavi gregem.

8 Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis: siquidem et anima eorum variavit in me. 9 Et dixi: Non pascam vos: quod moritur, moriatur: et quod succiditur, succidatur: et reliqui dévorent unusquisque carnem proximi sui.

10 Et tuli virgam meam, quæ vo-

Is. 11, 15; 14, 11.

Is. 45, 24. Mich. 4, 5.

c) Templi combustio. Jer. 22, 6.

Is. 14, 8; 2, 13. quoniam succisus est saltus munitus. 4 Reg. 19, 23. Ez. 17, 6.

Jer. 25, 34; Nah. 2, 12. Soph. 3, 3. Jer. 12, 5.

Pastor a Deo electus. Rom. 8, 36. Mat. 15, 24.

Ps. 13, 4. Mich. 3, 3. Am. 2, 6.

Joa. 10, 11-13. Act. 20, 28.

Jer. 13, 14. Ez. 5, 11.

Zach. 8, 10.

Gen. 49, 24. Ps. 79, 2; 76, 21.

Due virgæ. Ps. 22, 4.

Tres pastores succisi. Jer. 18, 18. Jer. 15, 2; 43, 11. Deut. 31, 17. Is. 9, 19-21. Jer. 9, 4.

1° virga rupta.

c) Israël sera livré à ses ennemis, XI.

XI. 1. Un tableau de désolation succède, xi, au tableau de félicité du chapitre x. La terre d'Israël est dévastée par les ennemis qui l'ont envahie, xi, 4-3. Zacharie reçoit l'ordre de soigner et de garder avec soin le troupeau destiné à la mort, (son peuple) qu'il avait abandonné aux Gentils, 4-6. Le prophète, armé de deux bâtons, appelés l'un Beauté et l'autre Cordeau, protégé avec le premier contre les nations les brebis confiées à ses soins, et avec le second il les tient réunies. Cependant Dieu, en un mois, c'est-à-dire 30 jours ou 30 x 7 = 210 ans, voir Daniel, ix, 2, et Jérémie, xxv, 11; xxix, 10 et Daniel, ix, 24, détruit trois pasteurs (de peuples), cf. vi, 1-8, les Chaldéens, les Perses et les Grecs; il abandonne les Juifs et les livre à leur malheureux sort, 7-11. Dieu leur dit alors: Puisque je ne serai plus votre pasteur et que vous m'obligez à vous quitter, donnez-moi au moins mon salaire. Dieu continue: Ils me traitent comme

profondeurs du fleuve seront confondues, et l'orgueil d'Assur sera humilié, et le sceptre d'Égypte sera écarté. 12 Je les fortifierai dans le Seigneur, et ils marcheront en son nom, dit le Seigneur.

XI. 1 Ouvre tes portes, ô Liban, et qu'un feu dévore tes cèdres. 2 Hurlé, sapin, parce qu'un cèdre est tombé, parce que des grands ont été abattus; hurlez, chêne de Basan, parce que la forêt fortifiée a été coupée. 3 Le bruit du hurlement des pasteurs relenti, parce que leur magnificence a été ruinée; le bruit du rugissement des lions se fait entendre, parce que l'orgueil du Jourdain a été détruit.

4 Voici ce que dit le Seigneur mon Dieu: « Pais les troupeaux de tuerie, que ceux qui les possédaient tuaient sans pitié, et ils les vendaient, disant: Béni le Seigneur! nous sommes devenus riches; et leurs pasteurs ne les épargnaient pas. 6 Et moi je n'épargnerai pas à l'avenir les habitants de la terre, dit le Seigneur: voici que moi je livrerai les hommes, chacun à la main de son prochain et à la main de son roi; et ils ravageront la terre, et je ne les délivrerai pas de leur main. 7 Et je paîtrai le troupeau de tuerie, ô pauvres du troupeau ».

Et je pris pour moi deux houlettes; j'appelai l'une Beauté, et j'appelai l'autre Cordelette, je fis paître le troupeau.

8 Et j'ai retranché trois pasteurs en un seul mois; mon âme s'est resserrée à leur égard, parce que leur âme a varié pour moi. 9 Et j'ai dit: « Je ne vous paîtrai pas; que ce qui meurt meure, que ce qui est retranché soit retranché; que les autres dévorent chacun la chair de son prochain ».

10 Et je pris ma houlette quis'appelait

un vil esclave, ils m'offrent le salaire d'un esclave, trente sicles d'argent. Le Seigneur fait rejeter cette somme dans le temple, et son peuple cesse de lui appartenir, son alliance avec les Juifs est rompue, 12-14. L'histoire de Notre-Seigneur nous explique clairement ce passage. Le Messie, méconnu des siens, fut acheté trente sicles d'argent; cette somme fut rapportée au temple par Judas, le traître qui l'avait recue, et consacrée par les prêtres à acheter le champ d'un potier. Le peuple élu, désormais irrévocablement délaissé par Dieu, est livré à un pasteur insensé, les Romains qui consomment sa ruine, 15-17. 8. Les trois pasteurs sont, selon la plupart des interprètes, les prêtres, les princes et les magistrats, et suivant quelques-uns, trois personnages, mais sur lesquels on est loin de s'accorder; suivant d'autres enfin, le nombre trois est mis pour un nombre indéterminé (Glaire). 9. Ce verset semble annoncer les trois fléaux les plus redoutables, la guerre, la peste et la famine (Glaire).

III. Prophetiae (IX-XIV). — 2° (a). Penitens mundabitur Israel (XII-XIII, 6).

λήψομαι τὴν χάβδον μου τὴν καλὴν, καὶ ἀποθήξω αὐτήν, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς. 11 καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται * οἱ Χανααῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι, διότι λόγος κυρίου ἐστὶ. 12 Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς: Εἰ καλὸν ἐνώπιον ἑμῶν ἐστί, δότε τὸν μισθὸν μου, ἢ ἀπέλασθε. Καὶ ἔστησαν τὸν μισθὸν μου τριάκοντα ἀργυροῦς. 13 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ: Κάθεσ αὐτούς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψομαι εἰ δόκιμὸν ἐστίν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθη ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, καὶ ἐνέβαλον αὐτούς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον. 14 Καὶ ἀπέθριψα τὴν χάβδον τὴν δευτέραν, τὸ σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀναμέσον Ἰούδα καὶ ἀναμέσον Ἰσραὴλ.

15 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ: Ἐτι λάβε σεαυτῷ σκεῦή ποιμενικὰ ποιμένος ἀπίρρον, 16 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔξεγειρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν, τὸ ἐκλιμαίνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται, καὶ τὸ ἐσοκοπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ λάσῃται, καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει. 17 Ὡς οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάτια, καταλειπότες τὰ πρόβατα, μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηραθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλωθήσεται.

XII. Ἀἴμα λόγον κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. Λέγει κύριος, ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ. 2 Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πάσι τοῖς

10. N: ἀποθήξω. X† (in f.) τῆς γῆς. 11. A†: διασκεδασθήσονται ... * μοι. 12. A† (p. δότε) στήσαντες. F: ἀργυρίους (eli. ῥ. 13). 13. A†: σκέψαι. A† αὐτὸ ... * (a. οἶκ.) τὸν. 14. F† (p. ἡαβδ.) με. A (pro κατάσχεσιν): διαθήκην μου. F† (a. pr.

10. Ma houlette qui s'appelait Beauté. Septante: « ma belle houlette ».

11. Les pauvres du troupeau. Cf. ῥ. 7.

13. Au statuaire. Septante: « au creuset ».

16°. Hébreu: « il n'ira pas à la recherche des jeunes, il ne soignera pas les blessés, il ne s'occupera pas des saines; mais il mangera la chair des plus

מקליו את-נעם ואגדע אתו להפיר את-בריתי אשר כרתיו את-כל-העמים: ותפסר ביום ההוא ויגדלי בו עניי הצאן השמרים אתי כי דבר-יהוה הוא: ואמר אליהם אם-טוב בעיניכם הבר שברוי ואם-לא יתגלו וישקלו את-שברוי שלשים כסף: ויאמר יהוה אלי השליכהו אל-היוצר אדר הוקר אשר יקרתי מעליהם ואקהה שלשים הכסף ואשקה אתו בית יהוה אל-היוצר: ואגדל את-מקלי השני את-החבלים להפיר את-האמהו בין יהודה ובין ישראל:

15 ויאמר יהוה אלי עוד קה-להך כלי רעה אוקי: כי הנה-אנכי מקים רעה בארץ הנבקהות לא-יפקד הפער לא-יבקש והנשברת לא ירפא הנצבה לא יכלכל ובשר הבריאה יאכל ופרסיהו יפרק: הוי רעי האליל עזבו הצאן הרב על-זרועו ועל-עין ומינו זרעו ובוש תיבש ועין ומינו כהה תקהה:

XII. משה דבר-יהוה על-ישראל נאם-יהוה נטה שמים ויכד ארץ ויצר רוח-אדם בקרבו: הנה אנכי שם את-ירושלם כהר-על לכל-

v. 17. כמץ בז' ק' v. 1. כמץ בז' ק'

ἀνα.) τ'ν. A† (a. Ἰσρ.) τῶ. 13. A†: σκεῦος (l. σκεῦη). A: σκ. ποιμένος ἀπίρρον ποιμενικὰ. 16. X* ἐγὼ ... † (p. ποιμ.) ἀπίρρον. EF: τὸ ἐκλείπον. A: τὸ διεσοκοπισμένον. A†: ἐκτρίψει. 17. A† (p. μάτια) καὶ οἱ (E* οἱ). E: M. ἐπὶ τῷ βραχίονος (F: M. ἐπὶ τὸν βραχίονα). B†N* (a. ὀφθ.) ὁ. A: ὀφθ. αὐτῷ ὁ δέξ. — 1. F: τὸν δρ. X: τὴν γῆν. A† (pro ἀνθρώπων): αὐτῷ.

grasses et il brisera leurs ongles ».

XII. 2. Hébreu: « voici que je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples des environs et aussi pour Juda dans le siège de Jérusalem ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (a). Dieu sauvera et purifiera son peuple (XII-XIII, 6).

cabatur Decus : et absceidi eam, ut irritum facerem foedus meum quod percussim cum omnibus populis. 11 Et in irritum deductum est in die illa : et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est.

12 Et dixi ad eos : Si bonum est in oculis vestris, afferite mercédem meam : et si non, quiescite. Et appenderunt mercédem meam triginta argenteos. 13 Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad statuarium, decórum pretium, quo appetiátus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos : et projecí illos in domum Domini ad statuarium.

14 Et praecidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israel.

15 Et dixit Dominus ad me : Adhuc sume tibi vasa pastóris stulti. 16 Quia ecce ego suscitábo pastórem in terra, qui derelicta non visitábit, dispérsus non quæret, et contritum non sanábit, et id quod stat non enútriet, et carnes pínguium comédet, et úngulas eórum dissólvét. 17 O pastor, et idólum, derelinquens gregem : gládus super bráchium ejus, et super óculum dextrum ejus : bráchium ejus ariditáte siccábitur, et óculus dexter ejus tenebréscens obscurábitur.

XII. 1 Onus verbi Domini super Israel. Dicit Dominus extendens cœlum et fundans terram, et fingens spíritum hóminis in eo : 2 Ecce ego ponam Jerúsalem superlimináre crá-

Joa. 10, 4, 5, 14, 15.

Jer. 32, 8.

Triginta argentei projecti.

Ex. 21, 32. Mat. 26, 15; 27, 9.

Mat. 27, 7-10.

2° virga rupta. Zach. 11, 7.

Stultus pastor electus.

Jer. 23, 1. Ez. 34, 3-4. Job, 10, 12.

Os. 4, 8.

Zach. 14, 12. 1 Reg. 2, 31; 11, 2.

Job, 31, 22.

2° a) Juda abhostibus affligetur.

Zach. 9, 1. Ps. 103, 2, 5. Is. 42, 5; 45, 12. Am. 9, 6.

Beauté, et je la brisai, pour rendre vaine mon alliance que j'ai faite avec tous les peuples. 11 Et cette alliance fut rendue vaine en ce jour-là, et les pauvres du troupeau qui me gardent fidélité ont reconnu que c'était la parole du Seigneur.

12 Et je leur dis : « Si cela est bon à vos yeux, apportez-moi ma récompense; et sinon, demeurez en repos ». Et ils pesèrent ma récompense, trente pièces d'argent. 13 Et le Seigneur me dit : « Jette au statuaire ce prix magnifique auquel j'ai été évalué par eux ». Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai dans la maison du Seigneur au statuaire.

14 Et je brisai ma seconde houlette qui s'appelait Cordelette, afin de détruire la fraternité entre Juda et Israël.

15 Et le Seigneur me dit : « Prends encore les instruments d'un pasteur insensé. 16 Parce que voici que moi, je susciterai sur la terre un pasteur qui ne visitera pas la brebis abandonnée, ne recherchera pas l'égarée, et ne guérira pas la blessée, et ne nourrira pas celle qui se tient ferme sur ses pieds, mais mangera les chairs des grasses, et brisera leurs sabots. 17 O pasteur et idole, qui abandonne le troupeau; un glaive tombera sur son bras et sur son œil droit; son bras sera entièrement desséché; et son œil droit sera tout couvert de ténèbres ».

XII. 1 Malheur accablant de la parole du Seigneur sur Israël. Le Seigneur qui a étendu le ciel, et fondé la terre, et formé l'esprit de l'homme en lui, dit : 2 « Voici que moi je ferai de Jérusalem une porte d'enivrement pour tous les

2° Prophétie contre Israël, XII-XVI.

a) Israël pénitent sera glorifié, XII-XIII, 6.

XII. Zacharie annonce, en terminant, la gloire finale de Jérusalem dans la conversion des peuples au Messie. La guerre contre Jérusalem ou l'Eglise tournera au détriment de ses ennemis, XII, 4-4. Dieu fera triompher son peuple, 3-9; il répandra sur lui son esprit et sa grâce, de sorte que Juda regrettera amèrement la mort du Messie, 10-14, et se purifiera de toute idolâtrie, XIII, 4-6. Cependant le Seigneur extirpera les méchants du milieu des bons, 7-9; les nations marcheront contre Jérusalem, la prendront et emmèneront en captivité la moitié de ses habitants, XIV, 1-2; mais quand les impies auront été ainsi punis, Dieu sauvera le reste des siens, il viendra établir son royaume, 3-5; de Jérusalem coulera sur toute la terre un fleuve de salut, 6-11; les ennemis de la cité sainte seront anéantis, 12-15; les autres peuples se convertiront et adoreront le vrai Dieu, 16-21.

2. Une porte; littéralement un linteau (superlimi-

12. Ils pesèrent ma récompense trente pièces d'argent. Voir plus haut la note sur ῥ. 1.

14. Juda désigne les Juifs fidèles qui crurent en Jésus-Christ, et Israël, les Juifs endurcis qui le rejetèrent.

15. Les instruments (vasa)... tels qu'une besace percée qui ne pourrait pas contenir ce qui est nécessaire pour lui et pour ses brebis, une houlette neuve ou ferrée dont les coups blessent et donnent même la mort. Ce pasteur insensé, qui succéda au vrai pasteur, à Jésus-Christ, est Caligula, ou Claude ou enfin Néron; car selon les historiens romains eux-mêmes, ces trois empereurs étaient des insensés ou des furieux; et le portrait qu'en fait Zacharie au verset suivant, leur convient parfaitement (Glaire). Saint Cyrille et saint Jérôme appliquent ce passage à l'Antéchrist.

17. O pasteur et idole; c'est-à-dire fantôme de pasteur. — L'œil droit et le bras peuvent être employés ici d'une manière figurée pour désigner la force et la lumière de l'homme, ce que l'homme a de plus cher et de plus nécessaire (Glaire).

III. Prophetie (IX-XIV). — 2° (a). Penitens mundabitur Israel (XII-XIII, 6).

λαοῖς κύκλω, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περαιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. ³ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλήμ λίθον καταπατούμενον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πᾶς ἔ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίζεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. ⁴ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει, καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμοὺς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. ⁵ Καὶ ἔροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Ἐδοήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν. ⁶ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐπιρῶν πάντας τοὺς λαοὺς κύκλωθεν, καὶ κατοικήσει Ἱερουσαλήμ ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἱερουσαλήμ. ⁷ Καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰούδα, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαβὶδ, καὶ ἐπαροῖς τῶν κατοικοῦντων Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τὸν Ἰούδα. ⁸ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικοῦντων Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαβὶδ, ὁ δὲ οἶκος Δαβὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. ⁹ Καὶ ἔσται, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζήτῃσω ἔξωρα πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐρχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ¹⁰ καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαβὶδ, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρισμοῦ. Καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με, ἀνθ' ὧν κατοικήσατο· καὶ κόψονται ἐπ'

2. A¹E† (p. Ἰσθ.) καὶ (A² uncis incl.). 3. E* πᾶς. τ. ἔθνη. FB¹N: ἐπισυναχθήσεται. 5. E† (p. Ἰούδα) πάντες. 6. N* ξύλοις-πυρὸς ἐν. A†F* (in f.) ἐν Ἱερουσ. 7. A¹: K. δώσει (?) κύρ. ... ἐπαρξείεις (l. ἐπαροῖς; FB¹: ἐπαρξείεις). AB¹N: Ἰούδα. 8. X* ὑπὲρ. F† (a. pr. Δ.) οἶκος s. ὁ οἶκ. A¹* Δαβὶδ, ὁ δὲ. E: ἐνώπ. αὐτῶ. 9. A† (p. ζήτ.) τῶ ... : τὰ ἐπερχόμενα. 10. E† (p. πρὸς με s. p. κατοικήσ.) εἰς ὧν

5°. Hébreu : « les habitants de Jérusalem sont ma force, par Jahvéh des armées, leur Dieu ». 6. Sera de nouveau habitée en son propre lieu, c'est-à-dire « restera à sa place ».

העמים סביב וגם על־יהודה יהיה ³ במצור על־ירושלם: והיה ביום ההוא יהוה אלהים את־ירושלם אבן מעמסה לכל־העמים כל־מעמסה שרוט ושרטו ונאספו עליה כל־גווי הארץ: ביום ההוא נאם־יהוה אלה כל־סוס בתמהון ורכבו בשגעון ועל־בית יהודה אפקת את־עיני וכל־סוס העמים אבה בעורון: ואמרו אנפי יהודה בלבם אמצה לי ישבי וירושלם ביהוה צבאות אלהיהם: ביום ההוא אשים את־אלפי יהודה ככור אש בעצים וכלפידי אש בעמיר ואכלו על־ימין ועל־שמאול את־כל־העמים סביב וירשבה ירושלם עוד תהיה בירושלם: והושע יהוה את־אחלי יהודה בדאשנה למען לא־תגדל תפארת בית־דָוִד ותפארת ישב ירושלם על־יהודה: ביום ההוא יגן יהוה בעד יושבי וירושלם והיה הנכשל בהם ביום ההוא פדויד ובית דויד כאלהים כמלאך יהוה לפניהם: והיה ביום ההוא אבקש להשמיד את־כל־הגוים הבאים על־ירושלם: וישפכתי על־בית דָוִד ועל־יושב ירושלם רוח הן ותהנוגים ותהיטו אלי את אשר־דקרו וספדו עליו

v. 7. בנ"א רוד.
 ἐξεκέντησαν. A¹ (pro ἐπ' αὐτῶν): ἐπ' αὐτῶς (F: ἐπ' ἑαυτῶς, E: ἐπ' αὐτῶ).

8. Celui qui d'entre eux tombera. Septante : « le faible d'entre eux ». 10. De prières. Septante : « de miséricorde ». — Percé. Septante : « insulté ».

III. Prophéties (IX-XIV). — 2° (a). Dieu sauvera et purifiera son peuple (XII-XIII, 6).

pulæ omnibus pópulis in circúitu : sed et Juda erit in obsidióne contra Jerúsalem. ³ Et erit : in die illa ponam Jerúsalem lápidem óneris cunctis pópulis : omnes qui levábunt eam, concisióne lacerabúntur : et colligéntur advérsus eam ómnia regna terræ. ⁴ In die illa, dicit Dóminus, percútiám omnem equum in stupórem, et ascensórem ejus in améntiam : et super domum Juda aperíam óculos meos, et omnem equum populórum percútiám cæcitaté. ⁵ Et dicent duces Juda in corde suo : Conforténtur mihi habitatóres Jerúsalem in Dómino exercítuum Deo eórum. ⁶ In die illa ponam duces Juda sicut camínium ignis in lignis, et sicut faciém ignis in foeno : et devorábunt ad dexteram et ad sinístam omnes pópulos in circúitu : et habitábitur Jerúsalem rursus in loco suo in Jerúsalem. ⁷ Et salvábit Dóminus tabernácula Juda, sicut in principio : ut non magnífice gloriétur domus David, et glória habitántium Jerúsalem contra Judam. ⁸ In die illa próteget Dóminus habitatóres Jerúsalem, et erit qui offéndet ex eis in die illa, quasi David : et domus David quasi Dei, sicut ángelus Dómini in conspéctu eórum. ⁹ Et erit in die illa : quæram contérrere omnes gentes, quæ véniunt contra Jerúsalem. ¹⁰ Et effúdam super domum David, et super habitatóres Jerúsalem, spíritum grátia et precum : et aspiciént ad me, quem confixerunt : et plangént eum planctu quasi super

peuples d'alentour : mais Juda même sera pendant le siège contre Jérusalem. ³ Et il arrivera qu'en ce jour-là je ferai de Jérusalem une pierre de poids pour tous les peuples; tous ceux qui la soulèveront seront meurtris et déchirés; et tous les royaumes de la terre s'assembleront contre elle. ⁴ » En ce jour-là, dit le Seigneur, je frapperai de stupeur tous les chevaux, et ceux qui les montent de démeuce; et sur la maison de Juda j'ouvrirai mes yeux : tous les chevaux des peuples, je les frapperai de cécité. ⁵ Et les chefs de Juda diront en leur cœur : Que les habitants de Jérusalem trouvent un appui pour moi dans le Seigneur des armées, leur Dieu. ⁶ En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un foyer de feu sous du bois, comme une torche de feu dans la paille, et ils dévoreront à droite et à gauche les peuples d'alentour, et Jérusalem sera de nouveau habitée en son propre lieu, à Jérusalem. ⁷ » Et le Seigneur sauvera les tentes de Juda comme au commencement; afin que la maison de David ne se glorifie point fastueusement, et que la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élève pas contre Juda. ⁸ En ce jour-là le Seigneur protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui d'entre eux tombera en ce jour-là sera comme David, et la maison de David comme une maison de Dieu, comme un ange du Seigneur en leur présence. ⁹ Et il arrivera qu'en ce jour-là, j'aurai soin de briser toutes les nations qui viennent contre Jérusalem. ¹⁰ » Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem l'esprit de grâce et de prières; et ils regarderont vers moi, qu'ils ont percé; et ils pleureront amèrement celui qu'ils ont percé, comme ils pleureraient

Is. 51, 22. Jer. 25, 15. Zach. 14, 14.
 Zach. 14, 2. Ap. 19, 19; 20, 8.
 Perussi vero hostes.
 Zach. 14, 3. Jud. 7, 22. 1 Reg. 14, 20. Deut. 11, 12. 3 Reg. 8, 29. Ps. 31, 8. 4 Reg. 6, 18.
 Zach. 9, 7; 10, 12; 3, 2.
 Abd. 15. Is. 54, 3. Job. 23, 9. Jer. 36, 22.
 Zach. 14, 10.
 Salvabitur Juda.
 Am. 9, 11; 4, 6-10. Agg. 2, 23.
 Luc. 7, 28. Is. 33, 24; 40, 31. Ez. 34, 23. Ex. 14, 19; 23, 20. Jos. 2, 13. Ap. 20, 9.
 Spiritus gratia et precum.
 Joel. 2, 28; 3, 1. Hebr. 10, 29. Rom. 8, 26. Joa. 19, 37. Ap. 1, 7.

Ne s'élève pas contre Juda, comme si c'était à elle (à la gloire des habitants de Jérusalem) que Juda fût redevable de son salut (Glaire). 8. Comme David; c'est-à-dire fort comme David. — Une maison de Dieu; inaccessible aux hommes. 10. Ils regarderont... Quelques-uns entendent ce passage de Judas Machabée qui fut tué par les ennemis; mais la plupart conviennent qu'il regarde littéralement Jésus-Christ crucifié par les Juifs et reconnu par eux (Jean, xix, 37; Luc, xxiii, 48; Actes, ii, 37). — Ils pleureront amèrement; littéralement et par hébraïsme, ils pleureront de pleur (plangent planctu). — Leur fils. Le pronom leur est représenté dans le texte hébreu par l'article déterminatif (Glaire).